

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Самигуллина А.М.¹

¹ФГБОУ ВПО «Казанский государственный архитектурно-строительный университет», Казань, Россия (420043, г. Казань, ул. Зеленая, д. 1), e-mail: alinchik_18@mail.ru

Статья рассматривает следующие доминирующие в настоящее время в процессе профессиональной подготовки будущих переводчиков в России и за рубежом подходы: целе-ориентированный, процессо-ориентированный и компетентностный. Данные подходы направлены на удовлетворение требования современного общества к формированию специалиста, обладающего способностями применять полученные знания, умения и навыки в реальных переводческих ситуациях. Рассмотрен целе-ориентированный подход в профессиональной подготовке будущих переводчиков, который ориентирован на цель перевода, то есть сам процесс перевода строится для достижения конкретной конечной цели. Выявлены две группы вопросов, необходимых для анализа текста перевода. Рассмотрен процессо-ориентированный подход, который сосредоточен на самом процессе перевода, а также направлен на выявления как методологических проблем в процессе перевода, так и путей их преодоления. Изучен компетентностный подход, как концентрирующий на умениях и компетенциях будущих переводчиков, а также рассмотрены шесть групп компетенций являющиеся основными профессиональными компетенциями будущих переводчиков. Установлено, что изученные подходы дополняют друг друга и успешно используются в процессе профессиональной подготовки будущих переводчиков.

Ключевые слова: профессиональная подготовка будущих переводчиков, целе-ориентированный подход, процессо-ориентированный подход, компетентностный подход, компетенция, исходный текст, текст перевода

MODERN APPROACHES IN FUTURE TRANSLATORS PROFESSIONAL TRAINING

Samigullina A.M.¹

¹ Kazan State University of Architecture and Engineering, Kazan, Russia (420043, Kazan, street Green, 1), e-mail: alinchik_18@mail.ru

The article studies the following modern approaches dominating in the process of future translators' professional training in Russia and abroad as: aim-oriented, process-oriented and competency-based approach. These approaches are aimed at meeting the requirements of modern society for creating a specialist, who is able to use given knowledge and skills at real translation situations. The aim-oriented approach in the process of future translators' professional training is based on achieving the aim of the translation. Two groups of special questions analyzing the source text are identified. The process-oriented approach focuses on the process of translation itself and is aimed at finding methodological problems of the translation and ways of solving them. The competency-based approach is concentrated on the skills and competencies of future translators. The article studies 6 groups of competencies which are considered to be the main competencies of future translators. It is established that these three approaches actually complement each other and can be successfully used in the process of future translators' training.

Keywords: future translators' professional training, aim-oriented approach, process-oriented approach, competence-based approach, competence, source text, translation text

В последние два десятилетия процесс профессиональной подготовки будущих переводчиков претерпел значительные изменения в попытке заполнить пробел между академическими знаниями в области переводческой деятельности и непосредственной профессиональной переводческой деятельностью. На первое место среди требований современного общества к профессиональной подготовке будущих переводчиков выходит формирование способности применять полученные знания, умения и навыки в реальных переводческих ситуациях [4].

Цель статьи заключается в изучении целе-ориентированного, процессо-ориентированного и компетентностного подходов, которые направлены на удовлетворение вышеизложенного требования и в настоящее время доминируют в процессе профессиональной подготовки будущих переводчиков как в России, так и за рубежом. Методологию исследования составили диалектическая теория познания; общие диалектические принципы интерпретации целостности как единства многообразия. В процессе исследования был использован теоретический (научный анализ специальной литературы, изучение и обобщение педагогического опыта) метод [2].

Результаты исследования. Первый подход в профессиональной подготовке будущих переводчиков ориентирован на цель перевода, то есть сам процесс перевода строится для достижения конкретной конечной цели. Второй подход, процессо-ориентированный, сосредоточен на самом процессе перевода, а также направлен на выявления как методологических проблем в процессе перевода, так и путей их преодоления. Последний, компетентностный подход, концентрируется на умениях и компетенциях будущих переводчиков, а также включает в себя те достоинства, которые есть в предыдущих двух подходах в процессе профессиональной подготовки. Рассмотрим данные подходы подробнее.

Целе-ориентированный подход основан на модели известного переводоведа Кристиан Норд, известный как анализ текста в переводе. Данная модель основана на использовании группы специальных вопросов, необходимых для анализа исходного (переводимого) текста и самого перевода, с целью выявления различий между исходным текстом и переведенным текстом. Также, отвечая на предложенные вопросы, будущие переводчики могут определить, какие элементы исходного текста можно оставить, а какие необходимо изменить, чтобы достичь наибольшей точности в переводе. Используются 2 группы вопросов:

1 группа: кто отправитель текста; кто получатель; с какой целью отправляется текст; посредством чего отправляется текст, где, когда, почему отправляется текст; какую функцию несет текст,

2 группа: о каком вопросе (проблеме) идет речь; что говорится по данному вопросу; то не говорится по данному вопросу; в каком порядке строится изложение проблемы; какие используются невербальные средства; какая используется лексика; какие используются виды предложений; с какой интонацией; какого эффект должен быть достигнут [8].

Первая группа вопросов касается внетекстовых характеристик, которые относятся к той коммуникативной ситуации, в которой функционируют исходный и переведенный тексты. Отвечая на эти вопросы, переводчик получает информацию об авторе или отправителе текста и о его получателе, намерения отправителя, средства или канал, при помощи которых

текст передается (письменной или устной форме, как файл или как напечатанный на бумаге текст), время и место общения и цель общения. Вышеперечисленные вопросы определяют то, какую функцию имеет анализируемый текст.

Следует отметить, что в модели Кристиан Норд используется понятие коммуникативная ситуация, или речевая ситуация, а также понятия исходный текст, переведенный текст, производитель, отправитель, получатель, способ коммуникации, место выработки текста, восприятие, время коммуникации как свойства и отношения этой коммуникативной ситуации.

Текстовые свойства, отраженные во второй группе вопросов, относятся к самому тексту и также включают в себя невербальные средства передачи информации. Если внетекстовые свойства можно определить, еще не прочитав текст, то есть исходя из данных, полученных из самой создавшейся коммуникативной ситуации, то текстовые свойства могут быть определены только после прочтения. Текстовые свойства определяются при помощи выяснения о каком вопросе или проблеме в тексте идет речь, каково содержание текста, какова структура текста, какие невербальные средства используются, каковы лексические, синтаксические и интонационные характеристики текста, что используется для выделения определенной части текста как основной информации, а что остается второстепенным.

Одним из неоспоримых преимуществ данной модели в процессе подготовки переводчиков является то, что предложенная система специальных вопросов легко запоминается и может применяться для перевода любого вида текста. Профессиональная подготовка будущих переводчиков осуществляется таким образом, что модель К. Норд шаг за шагом направляет студентов в процессе перевода, когда им приходится задумываться о принятии необходимых решений и выбирать соответствующие стратегии.

Однако ориентированность модели Кристиан Норд на цель перевода подразумевает то, что процесс перевода есть понимание цели текста. Следовательно, стоит учитывать, что не так много обучающихся могут обладать достаточными знаниями и умениями для того, чтобы точно понять и определить цель переводимого текста, или, другими словами, правильно проанализировать переводимый текст.

В отличие от рассмотренного подхода, многие специалисты в области профессиональной подготовки будущих переводчиков склоняются к тому, что в обучении важным скорее являются происходящие процессы в сознании переводчиков или будущих переводчиков, чем конечный продукт перевода.

Следующий подход, процессо-ориентированный, основан на методе «Думать вслух», который используется как в психологии, так и в других науках, и является инструментом для понимания когнитивных процессов, происходящих в сознании переводчиков. Сущность

метода заключается в том, что в процессе перевода переводчики проговаривают все, о чем думают в момент работы с текстом, и дают возможность понять, какие переводческие стратегии они используют, почему выбирают те или иные стратегии, на каком этапе подготовки использование тех или иных стратегий становится навыком, а также в какой момент и почему определенные ментальные процессы влияют на создание удачного или неудачного перевода. Таким образом, метод думать вслух имеет определенную педагогическую цель, а именно предупреждает будущих переводчиков о потенциальных проблемах перевода.

Последовательная модель переводческого процесса подразделяется на два этапа: понимание и перефразирование. В процессе понимания будущие переводчики читают отрывок исходного текста и мысленно формулируют гипотезу его основного смысла, основываясь на знании языка, с которого переводят. Однако, не всегда имеющихся знаний бывает достаточно, чтобы определить суть текста и переводчику приходится находить дополнительную информацию используя свои информационно-поисковые навыки. На данном этапе, определяя основной смысл текста, будущие переводчики должны исследовать его на предмет соответствия с дополнительной информацией, преподносимой в тексте с целью выявления противоречий. В случае, если такие противоречия были найдены, следовательно, смысл текста был определен неправильно, и нужно строить другую гипотезу.

На этапе перефразирования переводчики гипотезу основного смысла текста вербализуют на переводимый язык используя свои знания этого языка, также как экстралингвистические знания. Затем необходимо проверить переведенный текст на точность, то есть совпадает ли он с исходным текстом (никакая важная информация в переведенном тексте не была пропущена, а также нет информации, которой бы изначально не было в исходном тексте). В дополнение, переведенный текст проходит редакционную проверку, а именно на правильность выбора лексических единиц, на соответствие стилистическим характеристикам исходного текста. Таким образом, проверка каждого элемента перевода, будь то предложение, параграф, страница помогает предотвратить не только упущение важной необходимой информации, но и несоответствие с точки зрения функциональных стилей, терминологии и значения.

Процессо-ориентированный подход особенно уместен на начальном этапе профессиональной подготовки будущих переводчиков, так как при обучении основное внимание уделяется не правильному или неправильному выбору лексических единиц или лингвистических структур в переведенном тексте, а самому процессу их выбора. В результате, преподаватель меньше критикует готовый перевод (что является мотивационным преимуществом), но в тоже время, качество переведенных текстов становится значительно

выше благодаря правильно-выбранной методике перевода. Однако, использование процессо-ориентированного подхода не является достаточным для достижения высокого уровня мастерства в переводческой деятельности.

Следует отметить, что обучающиеся не всегда способны применять теоретические и лингвистические знания для решения переводческих проблем. Именно способности и компетенции имеют большее значение при решении профессиональных переводческих задач.

Исходя из вышеизложенного, рассмотрим компетентностный подход в профессиональной подготовке будущих переводчиков, целью которого является формирование профессионала, обладающего системой универсальных и профессиональных компетенций.

Российские ученые, исследуя проблему профессиональной компетенции переводчиков, выделяют такие ее составляющие, как языковая, коммуникативная, текстообразующая, техническая, а также упоминают о необходимости наличия некоторых личностных качеств [6].

Зарубежные специалисты, изучающие проблему профессиональной подготовки будущих переводчиков утверждают, что основным компонентом профессиональной компетенции переводчиков является переводческая компетенция, которая должна включать лингвистическую компетенцию; экстралингвистическую; компетенцию передачи информации; профессиональную; стратегическую компетенцию [5]. Также предлагается учитывать сложность, гетерогенность и относительный эмпирический характер знаний и умений профессионала в области межкультурной коммуникации. Специфика содержания переводческой деятельности заключается в том, что она не является конечной, не имеет ограничений, а степень ее эффективности и полноты находится в прямо пропорциональной зависимости от творческого потенциала каждого конкретного индивида, его одаренности [7].

Таким образом, в результате дискуссий в 2009 году был создан общеевропейский документ «Требования к компетенции профессиональных переводчиков, специалистов в области многоязычной и мультимедийной коммуникации», представляющий содержание переводческой деятельности. Понятие компетенция представляет собой систему способностей, знаний, умений и поведения, необходимых для выполнения поставленных перед переводчиком профессиональных задач в конкретных условиях [6]. Авторы документа предлагают 6 групп компетенций:

- 1) лингвистическая (включает в себя знание грамматической, лексической и идиоматической структур рабочих языков, умение использовать эти структуры при переводе);

2) тематическая (предметная) (включает умение находить информацию соответствующую жанру документа, повышение уровня знаний в различных узких областях (овладение системой понятий, терминов, методов обоснования), развитие любознательности, развитие способности к анализу и обобщению);

3) межкультурная, которая делится на два блока:

-социолингвистический (включает в себя умение правильно выбирать и употреблять языковые формы в зависимости от ситуации общения, умение определять правила речевого поведения в зависимости от специфики общества, умение распознавать и использовать регистры общения в конкретной ситуации (при работе с письменными документами и в речи);

- текстовой (умение понимать и анализировать микроструктуру документа, умение распознавать концептуальную и подтекстовую информацию документа, его интертекстуальный характер, умение описывать и оценивать трудности в понимании текста и находить способы преодоления этих трудностей, умение выделять основную информацию в документе, знание правил построения документов различных жанров и функциональных стилей, умение перефразировать, менять структуру, сокращать, редактировать документ);

4) технологическая (включает умения эффективно и быстро использовать весь спектр имеющихся программ для подготовки текста перевода (коррекция, верстка, редактирование текста, использование памяти используемых переводческих систем и баз терминологических соответствий, программного обеспечения по распознаванию звучащей речи); умения по созданию баз данных и управлению ими; знания по освоению новых инструментов перевода, в частности, связанных с переводом мультимедийных и аудиовизуальных материалов; умения подготовки и осуществления перевода с помощью различных программных средств; знание возможностей и пределов машинного перевода);

5) информационно-поисковая (включает в себя знание способов установления информационных и жанровых соответствий; разработка стратегий для документальных и терминологических исследований (включая и привлечение экспертов); знание методов получения и обработки информации для конкретных целей в сочетании с интерпретацией фактов, терминов, идиом; умение оценивать достоверность информации, полученной из неофициальных источников (от частных лиц, из Интернета) (критический ум); умения эффективно использовать программное обеспечение и поисковые системы (текстовые корпуса, электронные словари, автоматические системы перевода); создание собственных переводческих архивов);

6) обеспечивающая переводческие услуги, которая делится в свою очередь на два блока:

- способности в области межличностных отношений (включает в себя осознание переводчиком своей социальной роли, понимание необходимости соответствовать требованиям рынка труда, умение искать работу в соответствии с профилем подготовки, умение находить подход к клиенту, устанавливать контакты с постоянными клиентами, умение вести переговоры с клиентом об условиях труда, сроках, правах и обязанностях, особенностях перевода, доступе к информации, умение уточнять и изменять условия выполнения работы с клиентами и другими заинтересованными сторонами, умение рационально планировать и управлять своим временем, выполняемой работой, бюджетом, повышение квалификации).

- умения в области осуществления перевода (включает в себя умение создавать и предлагать перевод, соответствующий целям и переводческой ситуации, умение определять этапы и выбирать стратегию перевода, умение определять трудности перевода и находить способы их преодоления, умение обосновать свой выбор стратегии перевода, владение профессиональным метаязыком, умение корректировать и редактировать выполненный перевод, знание стандартов качества перевода и следование им) [комп].

Все вышеперечисленные компоненты взаимосвязаны друг с другом и представляют собой основные требования к профессиональной подготовке будущих переводчиков.

Именно овладение представленными выше компетенциями лежит в основе компетентного подхода в профессиональной подготовке будущих переводчиков. [3]

Вывод. В профессиональной подготовке будущих переводчиков успешно используются три подхода, которые вполне могут дополнять друг друга. Например, несмотря на то, что целе-ориентированный подход большее внимание уделяет пониманию текста, все же за основу берутся компетенции, относящиеся к переводческим. Результаты, полученные в ходе анализа исходного текста согласно целе-ориентированному подходу могут быть успешно использованы на этапе перефразирования в процессо-ориентированном подходе. Компетентностный же подход предполагает овладение будущими переводчиками не только системы знаний, умений, навыков, но и опыта их применения для решения профессиональных задач в переводческих ситуациях.

Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). – М., 1990. – С.43.
2. Лунев А.Н., Пугачева Н.Б. Социальная практика как философское основание педагогического стратегирования в техническом вузе // Общество: философия, история, культура. – 2013. - № 4. – С. 11-16.

3. Лунев А.Н., Пугачева Н.Б., Стуколова Л.З. Стратегии и тенденции развития муниципальной системы образования // Научно-методический электронный журнал "Концепт". - 2014. - № 03. - С. 14060.
4. Пугачева Н.Б. Профессионально-культурная компетентность выпускников - показатель качества воспитания в профессиональной школе // Известия Южного федерального университета. Педагогические науки. - 2008. - № 11. - С. 183-188.
5. Beeby A., Ensinger D. PACTE Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodical Problems in a Research Project. – 2000. – P.99-106.
6. Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf. (дата обращения 30.05.2015).
7. Neubert, A. Competence in Language, in Languages, and in Translation // C. Schäffner, B. Adab (eds.): Developing Translation Competence, Amsterdam, John Benjamins. – 2000. - P. 3-18.
8. Nord – Text analysis in Translation [Электронный ресурс]. - Режим доступа: https://is.muni.cz/th/217560/ff_m/DP_Pobocikova.pdf (дата обращения 01.06.2015).

Рецензенты:

Пугачева Н.Б., д.п.н., профессор, профессор кафедры производственной безопасности и права ФГБОУ ВПО «Казанский государственный архитектурно-строительный университет», г. Казань;

Сафин Р.С., д.п.н., профессор, профессор кафедры профессионального обучения и педагогики ФГБОУ ВПО «Казанский государственный архитектурно-строительный университет», г. Казань.